

ТИПОЛОГИЯ ОМОАКРОНИМОВ В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ВСЕЛЕННОЙ MARVEL: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В. Н. Алексеенко

*Алтайский государственный педагогический университет, ул. Молодежная, д. 55,
656031, г. Барнаул, Россия, vladalekseenko97@mail.ru*

Целью настоящей статьи является выявление особенностей перевода омоакронимов как подвида акронимов с английского языка на русский. В качестве объекта исследования выступают англоязычные омоакронимы, предметом исследования является специфика их передачи на русский язык. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые дано целостное описание омоакронимов, представленных в кинотекстах Marvel: выявлены тематические группы и ономастические разряды омоакронимической лексики, а также определены и обоснованы способы их передачи на русский язык.

Ключевые слова: омоакроним; прототип; коррелят; кинематографическая вселенная Marvel; переводческие трансформации.

THE TYPOLOGY OF HOMOACRONYMS IN THE MARVEL CINEMATIC UNIVERSE: TRANSLATION ASPECT

V. N. Alekseenko

*Altai State Pedagogical University, st. Molodezhnaya, 55
656031, Barnaul, Russia, vladalekseenko97@mail.ru*

This paper is devoted to identifying the features of translating homoacronyms as a subtype of acronyms from English into Russian. The object of the study is the English-language homoacronyms, the subject matter of the study is the specifics of its translation into Russian. The scientific novelty of the study includes a comprehensive description of homoacronyms in Marvel cinematographic texts: the thematic groups and onomastic classes of homoacronyms are identified, as well as the ways of their translation into Russian.

Keywords: homoacronym; prototype; correlate; Marvel Cinematic Universe; translation transformations.

Омоакронимы как разновидность сокращений являются, с одной стороны, новым и перспективным и, с другой стороны, наименее изученным способом словообразования, получившим широкое распространение в современном английском языке.

Опираясь на работы С. В. Швецовой [1], О. В. Уаровой и Е. К. Макарова [2], в настоящем исследовании мы определяем акроним как сокращение, образованное из начальных букв развернутого прототи-

па, читающееся и произносимое как единое слово, например: *S.H.I.E.L.D.* – *Strategic Homeland Intervention, Enforcement and Logistics Division*.

На сегодняшний день большое распространение получают так называемые омоакронимы, т. е. акронимы, которые по графической и фонетической форме омонимичны общеупотребительным словам (коррелятам) [3, с. 11]. В письменной речи омоакронимы отличаются от общеупотребительных коррелятов по инициальной графике и в их состав могут входить любые фрагменты слов прототипа: *EuroM.I.N.D.* – *European Monitoring Investigation and Enforcement Division*.

Интересной особенностью омоакронимов является то, что зачастую омоакронимы создаются преднамеренно, и форма омоакронима сознательно «подгоняется» под существующий коррелят. В этом случае коррелят подбирается таким образом, чтобы значение его ассоциировалось со значением полного прототипа сокращения. В этой связи можно утверждать о взаимодействии морфологического (внешняя структура) и лексического (семантика) факторов [4, с. 135].

Омоакронимы, фигурирующие в кинематографической вселенной Marvel (далее – КВМ), выполняют номинативную функцию и служат для именования:

1) **предприятий и организаций:** *A.I.M.*, *C.R.A.D.L.E.*, *D.U.C.K.*, *EuroM.I.N.D.*, *F.E.A.S.T.* и др.;

2) **систем искусственного интеллекта и биокомпьютеров:** *A.I.D.A.*, *B.A.R.F.*, *E.D.I.T.H.*, *J.A.R.V.I.S.*, *K.E.V.I.N.* и др.;

3) **секретных проектов:** *project E.X.O.D.U.S.*, *project G.O.L.I.A.T.H.*, *project P.E.G.A.S.U.S.*, *project T.A.H.I.T.I.*;

4) **команд:** *A.X.E.*, *B.A.D. Girls, Inc.*, *Weapon P.R.I.M.E.*;

5) также они могут представлять собой **альтернативные имена (псевдонимы):** *agent D.E.A.T.H.*

В большинстве своем омоакронимы КВМ образованы на базе имен собственных, в связи с чем их анализ позволяет выделить следующие ономастические разряды:

1) **милитарионимы:** *S.P.E.A.R.*, *S.W.O.R.D.* (виды оружия); *A.R.M.O.R.*, *S.H.I.E.L.D.* (элементы обмундирования); *R.A.I.D.*, *S.T.R.I.K.E.* (процессы ведения войны); *U.L.T.I.M.A.T.U.M.* (способы ведения войны); *A.I.M.*, *S.T.A.K.E.* (понятия военной тактики); *S.H.A.P.E.* (военные структуры);

2) **эргонимы:** *B.A.D. Girls, Inc.*, *W.H.O.*;

3) **антропонимы:** *A.I.D.A.*, *E.D.I.T.H.*, *J.A.R.V.I.S.*, *K.E.V.I.N.*;

4) **мифонимы:** *E.X.O.D.U.S.* (библейская книга Исход); *G.O.L.I.A.T.H.* (воин-исполин в греческой мифологии); *P.E.G.A.S.U.S.* (крылатый конь Зевса);

5) **зоонимы:** *D.U.C.K.*;

6) **хрононимы:** *F.R.I.D.A.Y.*;

7) **астронимы:** *S.T.A.R.S.*;

8) **метеонимы:** *S.T.O.R.M.*;

9) **топонимы:** *T.A.H.I.T.I.*

При выполнении перевода омоакронимов переводчику нужно определить исходный денотат и попытаться найти эквивалент коррелята на переводящем языке. Но поскольку переводы омоакронимов КВМ не зафиксированы ни в одном русскоязычном лексикографическом источнике и их употребление в кинодискурсе ситуативно, в этом случае следует прибегнуть к общепринятым способам перевода омоакронимов: 1) транслитерация, 2) заимствование и сохранение иноязычного варианта, 3) создание адекватной русскоязычной аббревиатуры [5, с. 122].

Рассмотрим стратегии перевода омоакронимов с точки зрения сохранения их принадлежности к той или иной ономастической группе.

Зачастую в фильмах используются только корреляты омоакронимов, не сопровождающиеся расшифровкой. Таковыми являются примеры омоакронимов, представленных в форме мифонимов в фильме *Iron Man 2* (2010). Отметим, что прототипы данных омоакронимов полностью отсутствуют в фильмах КВМ: «*Tap the Oracle grid. I need some things out of storage. Give me everything from Projects P.E.G.A.S.U.S., E.X.O.D.U.S. and G.O.L.I.A.T.H.*» [6].

Поскольку мифонимы представляют собой универсальный пласт любого языка, то их перевод не вызывает трудностей: можно обратиться к закрепившимся в языке традиционным соответствиям: «П.Е.Г.А.С.», «И.С.Х.О.Д.» и «Г.О.Л.И.А.Ф.».

Вместе с тем методом подбора эквивалента также переводятся омоакронимы в форме хрононимов: *F.R.I.D.A.Y.* (*Female Replacement Intelligent Digital Assistant Youth*) – П.Я.Т.Н.И.Ц.А., метеонимов: *S.T.O.R.M.* (*Special Taskforce Omega Response Mandate*) – Ш.Т.О.Р.М., а также топонимов: *T.A.H.I.T.I.* (*Terrestrialized Alien Host Integrative Tissue I.*) – Т.А.И.Т.И.

Что касается милитарионимов, то большинство из них также переводится регулярными соответствиями: *S.H.I.E.L.D.* (*Strategic Homeland Intervention, Enforcement and Logistics Division*) – Щ.И.Т., *S.W.O.R.D.* (*Sentient World Observation and Response Department*) – М.Е.Ч. Однако, имеются случаи отклонения от традиционной переводческой стратегии. К примеру, фильм *Iron Man 3* (2013) знакомит нас с научным агентством

исследований и разработок *A.I.M. (Advanced Idea Mechanics)*. В официальном дубляже организация передана на русский язык как *А.И.М. – Агентство инновационной механики* – при помощи транслитерации с сохранением инициального состава прототипа.

Для перевода антропонимов же используются транскрипция и транслитерация, поскольку они являются общепринятыми способами для данной разновидности омоакронимов: *E.D.I.T.H. (Even Dead I'm The Hero)* – *Э.Д.И.Т.*, *J.A.R.V.I.S. (Just A Rather Very Intelligent System)* – *Д.Ж.А.Р.В.И.С.*, *A.I.D.A. (Artificial Intelligent Digital Assistant)* – *А.И.Д.А.*, *K.E.V.I.N. (Knowledge Enhanced Visual Interconnectivity Nexus)* – *К.Е.В.И.Н.* Однако, иногда омоакронимы на базе антропонимов могут переводиться методом создания нового сокращения в переводящем языке, причем на русский язык может передаваться не исходный коррелят, а его прототип: *B.A.R.F. (Binarily Augmented Retro-Framing)* – *М.О.Р.Г. (Ментальная органическая ретро-грамма)*.

В ходе исследования мы также обнаружили, что некоторые омоакронимы в форме эргонимов могут переводиться калькированием, например, *B.A.D. Girls, Inc. (Black Mamba, Asp and Diamondback)* – общество «Плохие девочки». Кроме того, одной из особенностей омоакронимов-эргонимов является то, что некоторые из них могут совпадать по форме с реально существующими организациями, но в действительности означать другое, т. е. являться дублетами. Так, например, *W.H.O. (Weird Happenings Organization)* является дублетом *WHO (World Health Organization)*. В этом случае реализация успешного «декодирования» таких омоакронимов возможна при владении определенным контекстом.

Рассмотрим омоакроним-зооним *D.U.C.K.*, коррелят которого имеет устоявшееся соответствие в русском языке – «утка». В действительности омоакроним расшифровывается как *Department of Unknown and Covert Knowledge*. Несмотря на то, что сохранение коррелята в переводе не совсем узуально для именования правительственной организации, данная переводческая стратегия обоснована тем, что в оригинале коррелят используется как насмешка. Создатель данного омоакронима выражает свое критически-насмешливое отношение к власти и правительству, сравнивает его с уткой, которая крикает над каждой незадачей. Таким образом, при осуществлении перевода зоонимов рекомендуется прибегнуть к подбору эквивалента: *D.U.C.K. (Department of Unknown and Covert Knowledge)* – *У.Т.К.А.*

Наконец, перевод омоакронимов на базе астрономов может производиться методом заимствования и сохранения иноязычного варианта: *S.T.A.R.S. (Superhuman Tactical Activities Response Squad)* – *Отряд S.T.A.R.S.*

Таким образом, основная стратегия перевода омоакронимов заключается в подборе эквивалента их коррелята. Анализ ономастических групп омоакронимов показал, что эта тенденция чаще всего наблюдается при переводе мифонимов ввиду их универсальности, а также хрононимов, метеонимов и топонимов. Для антропонимов же характерны традиционные способы перевода – транслитерация и транскрипция. Однако в ряде случаев наблюдается отклонение от этих традиций. В частных случаях переводчик может применить к милитарионимам транслитерацию, а для антропонимов – создать новое сокращение. Также исследование показало, что частным случаем перевода эргонимов является калькирование.

Библиографические ссылки

1. *Швецова С. В.* Акронимы и омоакронимы как разновидность инициальной аббревиации в медицинской терминологии // Климат, экология, сельское хозяйство Евразии : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. / Мин-во сельского хоз-ва Иркутской обл. ; редкол.: Ю. Е. Вашукевич (гл. ред.) [и др.]. Молодежный : Иркутский ГАУ, 2020. С. 351–356.
2. *Уарова О. В., Макаров Е. К.* Особенности употребления акронимов в английском языке (на примере американской прессы) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 6 (73). С. 656–659.
3. *Зубова Л. Ю.* Семантико-стилистические особенности английских медицинских аббревиатур (на фоне русских и французских медицинских сокращений): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Воронежский гос. пед. ун-т. Воронеж, 2009.
4. *Рыбак В. М., Зубова Л. Ю.* К вопросу о возникновении омоакронимии в англоязычной военной сфере // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. V Междунар. науч. конф. молодых ученых / Минобрнауки России ; редкол.: Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, А. А. Ширшикова. Екатеринбург : УрФУ имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2016. С. 133–137.
5. *Зубова Л. Ю.* К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. № 2. С. 121–125.
6. *Marvel movies* [Electronic resource]. URL: <https://www.marvel.com/movies> (date of access: 20.01.2025).